

E1 - Shaking Your Heart

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:42] Ogami

Welcome to Takanashi Productions!

[00:48] Tsumugi

Uh, Ogami-san, good morning.

[00:51] Tsumugi

My father appreciates your—

[00:53] Tsumugi

No, wait.

[00:58] Tsumugi

I'm Takanashi Tsumugi, a new employee.

[01:00] Tsumugi

I look forward to working with you.

[01:03] Ogami

I'm office staff member Ogami Banri.

[01:05] Ogami

It's very nice to meet you.

[01:09] Tsumugi

So, uh...

[01:10] Tsumugi

Huh?

[01:11] Ogami

Cutting to the chase, Tsumugi-san, you'll be working as a manager for an idol group.

[01:17] Tsumugi

What?

[01:21] [SONG] ---

Gazing at the distant sky...

[01:28] [SONG] ---

Someday we'll make it past there

[01:31] [SONG] ---

Build a rainbow Next Harmony!

[01:41] [SONG] ---

We don't know what's right

[01:44] [SONG] ---

So we Try and Jump!

[01:47] [SONG] ---

Slamming face first into challenges and laughing

[01:50] [SONG] ---

For us It's Only Way!

[01:54] [SONG] ---

Make it shake (For Your Sky)

[01:57] [SONG] ---

Make it reach (For Your Heart)

[01:59] [SONG] ---

We'll change any and all kinds of pain

[02:03] [SONG] ---

Do Live! (Yeah!)

[02:04] [SONG] ---

Live! (Yeah!)

[02:05] [SONG] ---

In the light!

[02:07] [SONG] ---

(One, Two, Three, Four, Five, Six, Seven Go!)

[02:09] [SONG] ---

Yes Glory Days! Together we'll run through them

[02:15] [SONG] ---

If your voice (Fuu!) reverberates (Dream!)

[02:18] [SONG] ---

Then your wishes will become
destiny (Singing New World!)

[02:22] [SONG] ---

Give rise now to Age of Stage!

[02:28] [SONG] ---

The future surely lies on the other side

[02:35] [SONG] ---

Yes... It will keep on evolving

[02:38] [SONG] ---

Our WiSH VOYAGE

[02:42] [SONG] ---

Build a rainbow Next Harmony!

[02:57] Tsumugi

A-An idol group already?

[03:00] Ogami

Yes. Our production company
is making its first attempt

[03:03] Ogami

at putting together a male idol group.

[03:06] Tsumugi

And you want *me* to manage it?

[03:08] Ogami

Yes. The president has
been planning this project

[03:11] Ogami

that will determine the fate
of the company for years.

[03:14] Ogami

The president said that if this succeeds,

[03:17] Ogami

we'll go from eating simple
lunches to gourmet ones.

[03:21] Tsumugi

What is Dad—

[03:22] Tsumugi

What is the president thinking?

[03:27] Ogami

Now let's have you meet
the courses of your lunch.

[03:32] Tsumugi

The courses of my lunch?

[03:48] ---

Yes!

[03:55] Tsumugi

Why are they playing basketball?

[03:57] Ogami

Actually, it's three-on-three.

[03:59] Ogami

Yamato-kun, who's winning?

[04:02] Yamato

Huh?

[04:03] Yamato

Uh, red team's two baskets up on white team.

[04:13] Yamato

Traveling.

[04:14] Mitsuki

No way, I wasn't walking!

[04:16] Yamato

Yellow card.

[04:18] Yamato

Talk back again and you're out.

[04:19] Mitsuki

What? Damn it.

[04:22] Iori

Calm down, Nii-san.

[04:23] Iori

Let's regroup.

[04:28] Riku

Oh, good.

[04:29] Riku

With him out, we'd be screwed—

[04:31] Yamato

Riku.

[04:32] Riku

Huh?

[04:32] Riku

Whoa!

[04:38] Riku

Sorry.

[04:39] Tsumugi

It's okay. Here.

[04:41] Riku

Thank you.

[04:44] Tsumugi

G-Good luck!

[04:46] Mitsuki

Hurry up!

[04:47] Riku

Thanks!

[04:51] Ogami

Don't you want to cheer them on?

[04:55] Iori

Nii-san!

[04:55] Mitsuki

All right!

[04:57] Mitsuki

Take this!

[04:58] Mitsuki

Ack, sorry!

[05:01] Nagi

Riku! Back!

[05:09] Nagi

Go!

[05:14] Both

Yes!

[05:16] Yamato

Game over.

[05:18] Yamato

With a score of 12 to 12, it's a tie.

[05:21] Nagi

Wonderful!

[05:22] Nagi

We tied it up!

[05:25] Sogo

You made that last shot.

[05:28] Riku

Thanks to you guys.

[05:30] Iori

I thought we could win.

SIGN King Pudding

[05:32] Tamaki

Damn it.

[05:33] Tamaki

Ref, another round.

[05:35] Mitsuki

Another round!

[05:36] Yamato

What?

[05:37] Ogami

Good work, boys!

[05:39] Ogami

Gather round.

[05:43] Mitsuki

We'll settle this next time.

[05:45] Nagi

Oh, did you just jinx yourself?

[05:48] Tamaki

It's so hot.

[05:49] Iori

I want to take a shower.

[05:54] Sogo

Riku-kun, are you okay?

[05:57] Riku

I'm fine.

[06:01] Ogami

Let me introduce you to your manager.

[06:05] All

What?

[06:07] Riku

It's her.

[06:08] Tsumugi

Um, I was really moved by your match!

[06:12] Tsumugi

You were so serious and hardworking.

[06:14] Tsumugi

I couldn't take my eyes off any of you—

[06:16] Nagi

I couldn't take my eyes off you, either.

[06:19] Tsumugi

Huh?

[06:20] Nagi

My beautiful mademoiselle.

[06:28] Nagi

A kiss to the fingertips
is no simple greeting.

[06:33] Nagi

It's the prologue of lo—

[06:34] Mitsuki

Stop!

[06:36] Mitsuki

You're upsetting her.

[06:37] Nagi

Oh, Mitsuki. You mustn't
get in the way of love.

[06:40] Mitsuki

Love?

[06:42] Mitsuki

Is everyone from your country like this?

[06:45] Nagi

Yes, what about it?

[06:48] Nagi

Mademoiselle, will you tell me your name?

[06:53] Tsumugi

It's Takanashi Tsumugi.

[06:55] Tsumugi

As a new employee,
even if I still have a lot to learn,

[06:57] Tsumugi

I'm glad to be working with you.

[06:59] Ogami

And here we have...

[07:02] Iori

I'm Izumi Iori.

[07:04] Yamato

I'm Nikaido Yamato.

[07:06] Mitsuki

Izumi Mitsuki.

[07:08] Tamaki

Yotsuba Tamaki.

[07:11] Sogo

I'm Osaka Sogo.

[07:13] Nagi

Hello. I'm Rokuya Nagi.

[07:16] Riku

I'm Nanase Riku.

[07:18] Yamato

Our manager, huh?

[07:20] Yamato

Can such a young girl handle it?

[07:23] Iori

She did say she was new.

[07:25] Iori

And since her name's Takanashi,
could she be the president's...

[07:29] Sogo

It doesn't matter.

[07:31] Nagi

Hi.

[07:31] Sogo

She seems to have it together.

[07:34] Sogo

I look forward to working with you, Manager.

[07:37] Tsumugi

Thank you.

[07:38] Nagi

Let's work hard together, Manager.

[07:41] Tsumugi

We will.

[07:42] Riku

Manager, thanks for your support earlier.

[07:45] Tsumugi

You're welcome.

[07:46] Tamaki

Hey, Manager. I'm hungry.

[07:49] Sogo

Huh?

[07:50] Tsumugi

Of course!

[07:51] Tsumugi

Huh?

[07:51] Ogami

Come on. Your manager isn't your mom.

[07:55] Yamato

We just had lunch.

[07:57] Tamaki

Those seaweed lunches were small.

[07:59] Mitsuki

I want fried chicken next time.

[08:01] Nagi

I'd like hamburg steak!

[08:04] Ogami

Sure, once you debut.

[08:06] Iori

We'll be having seaweed until then?

[08:08] Yamato

Seriously?

[08:13] Tsumugi

You all seem close.

[08:15] Tsumugi

Did you know each other before?

[08:18] Riku

No. Most of us are meeting
for the first time.

[08:20] Tsumugi

What? But you're so in sync.

[08:27] Tsumugi

Excuse me.

[08:29] Tsumugi

Sir.

[08:32] Otoharu

Congratulations on your first
day at work, Tsumugi-kun.

[08:36] Otoharu

Hey, Kinako. Behave.

[08:39] Otoharu

Now, then.

[08:41] Otoharu

What did you think of the
seven boys Daddy found?

[08:44] Tsumugi

You're the president, not Daddy.

[08:48] Otoharu

Sorry, sorry. So, how were they?

[08:51] Tsumugi

They were wonderful.

[08:53] Tsumugi

I'm sure they'll become
idols beloved by everyone.

[08:56] Otoharu

I see. That's great.

[08:59] Otoharu

In that case, could you hold an
audition and cut four of them?

[09:02] Tsumugi

Yes, four of—

[09:05] Tsumugi

Cut them?!

[09:06] Otoharu

Yeah.

[09:07] Tsumugi

Why?!

[09:08] Tsumugi

They're not debuting as seven?

[09:11] Otoharu

I thought about it, and seven's too many.

[09:14] Otoharu

You'd never be able to remember their names, and it's expensive.

[09:19] Otoharu

The popular group TRIGGER has three members.

[09:23] Tsumugi

But...

[09:25] Ogami

Sir, it's time.

[09:26] Otoharu

Coming.

[09:28] Otoharu

Besides, the Three Musketeers are cooler than the Seven Dwarves.

[09:33] Otoharu

Bye, Kinako.

[09:37] Tsumugi

W-Wait, please!

[09:42] Otoharu

Pick the three who will make the most money.

[09:46] Tsumugi

But...

[09:48] Iori

What are you talking about?

[09:50] Iori

We're not debuting as seven?

[09:52] Tsumugi

I'm sorry. There was a sudden change of plans.

[09:55] Tsumugi

I'm sorry.

[09:57] Mitsuki

No...

[10:00] Sogo

There's no point in blaming our manager.

[10:03] Sogo

We understand.

[10:04] Sogo

We'll prepare for the audition.

[10:06] Nagi

Oh. Yesterday's ally is today's enemy.

[10:12] Tamaki

So four of you guys are leaving today.

[10:15] Mitsuki

Why are you assuming you'll pass?

[10:18] Tamaki

Because I want to.

[10:20] Riku

I have to...

[10:22] Riku

I have to stand onstage.

[10:24] Tsumugi

I'm really sorry.

[10:28] Iori

Nothing to be done about it.

[10:30] Iori

However, don't forget that
you've broken our trust.

[10:35] Riku

You don't need to be so cold.

[10:37] Sogo

She couldn't help it.

[10:39] Sogo

Right, Manager?

[10:40] Iori

Couldn't help it?

[10:42] Iori

This is a business.

[10:44] Iori

She's our business partner.

[10:46] Iori

If we can't trust her to watch
our backs while we're onstage,

[10:50] Iori

we can't trust her with our careers.

[10:51] Riku

Business?

[10:53] Riku

Iori, you're a high school student.

[10:55] Riku

You don't need to try so
hard to act like an adult.

[10:57] Iori

You're like a child.

[10:59] Riku

Huh?

[11:00] Iori

Are you happy as long as you can hold hands
with your friends, have nap time after recess,

[11:03] Iori

and earn the approval of your teachers?

[11:06] Riku

You brat, that's no way
to speak to your elders!

[11:10] Iori

Did you just call me a brat?

[11:11] Mitsuki

Enough already, Iori!

[11:13] Mitsuki

Sorry. He has a sharp tongue.

[11:16] Sogo

Hey, Riku-kun, calm down.

[11:24] Tsumugi

Excuse me—

[11:26] Yamato

Roger that.

[11:27] Yamato

I'm out.

[11:29] Tsumugi

Y-Yamato-san?

[11:30] Yamato

I'm not willing to push anyone else out.

[11:34] Yamato

I was only doing this for revenge.

[11:39] Yamato

I'll let the guys with real
dreams take my place.

[11:43] Tsumugi

Revenge?

[11:44] Yamato

Well, see ya.

[11:45] Tsumugi

Wait!

[11:47] Tsumugi

Please, at least participate
in the audition!

[11:51] Tsumugi

Maybe I'm being selfish,
but I want to see more.

[11:57] Tsumugi

I want to see you all sing and dance.

[11:59] Tsumugi

Please.

[12:01] Tsumugi

Please!

[12:07] Nagi

Oh. I can't allow a lady
to bow her head alone.

[12:13] Nagi

I ask that you do this as well.

[12:17] Riku

Please.

[12:18] Sogo

Please!

[12:21] Yamato

You guys are idiots.

[12:23] Yamato

It'd be one less person to compete with.

[12:26] Mitsuki

That might be true, but I don't
wanna see you go out like this.

[12:33] Yamato

Fine, fine.

[12:35] Yamato

I'll do the audition.

[12:41] Tsumugi

Thank you.

[12:47] Tsumugi

The Takanashi Production
Idol Audition will now begin.

[13:05] Tamaki

When are we getting the results?

[13:12] Sogo

Riku-kun.

[13:15] Sogo

Are you okay?

[13:16] Sogo

Should I get you something to drink?

[13:18] Riku

Oh, no.

[13:20] Sogo

I'll figure it out, then.

[13:23] Sogo

What do you guys want?

[13:25] Yamato

You're going shopping?

[13:26] Yamato

I'll go with you.

[13:27] Mitsuki

Sports drinks if they've got 'em.

[13:29] Iori

Same.

[13:30] Nagi

Mineral water, please.

[13:33] Tamaki

King Pudding.

[13:35] Yamato

We said "drinks," didn't we?

[13:40] Yamato

Is this everything?

[13:42] Yamato

You don't seem to like competition.

[13:45] Sogo

What?

[13:46] Yamato

I'll pay.

[13:49] Sogo

Thank you.

[13:50] Yamato

I don't like it, either.

[13:53] Sogo

Is that why you offered to drop out?

[13:57] Yamato

Something like that.

[14:01] Yamato

I'd rather drop out than have them fail.

[14:06] Sogo

Yamato-san?

[14:08] Yamato

They seem like good guys.

[14:13] Iori

Nii-san?

[14:14] Mitsuki

I'm going to the bathroom.

[14:17] Tamaki

Me, too.

[14:18] Mitsuki

Want to come with me?

[14:20] Tamaki

Nah. Since they're taking so long,

I'm going to ask for the results.

[14:23] Mitsuki

You idiot. Just wait here!

[14:25] Tamaki

But I'm curious. I'm getting impatient.

[14:28] Mitsuki

Yeah, but you wouldn't want to rush them.

[14:31] Tamaki

What?

[14:32] Mitsuki

Just sit.

[14:34] Tamaki

Okay.

[14:35] Tamaki

Mikki, you're not curious?

[14:38] Mitsuki

Mi...

[14:40] Mitsuki

Of course I am.

[14:43] Mitsuki

But...

[14:45] Mitsuki

I'm used to it.

[14:47] Tamaki

To auditioning?

[14:49] Tamaki

That's amazing. It's cool.

[14:51] Mitsuki

You idiot.

[14:54] Mitsuki

If I'm used to it, it just means

I've failed that many times.

[14:59] Tamaki

Oh, right.

[15:01] Iori

Nii-san—

[15:18] Mitsuki

Please, God...

[15:22] Riku

Are you okay?

[15:23] Iori

What do you mean?

[15:24] Iori

If you want someone to talk
to, go somewhere else.

[15:27] Riku

It's not that. You were scowling.

[15:32] Riku

You and your brother both
want the same thing.

[15:36] Iori

What's wrong with that?!

[15:37] Riku

Nothing!

[15:39] Riku

The only thing that's wrong
is the way you talk.

[15:41] Riku

You're so unsociable.

[15:44] Iori

I'm sorry.

[15:46] Riku

I just thought it was nice.

[15:48] Riku

You guys seem close.

[15:50] Riku

I bet it'd be fun to work with your brother.

[15:56] Riku

I was just a little jealous.

[16:00] Sogo

We're back.

[16:01] Riku

Welcome back!

[16:03] Sogo

Yamato-san paid for everything.

[16:05] Yamato

You didn't need to tell them.

[16:08] Riku

Thank you.

[16:09] Tamaki

All right!

[16:11] Yamato

The mineral water's for...

[16:13] Nagi

Thanks. That's mine.

[16:15] Yamato

Keep your face away from me!

[16:17] Yamato

You're so beautiful, you'll
make my heart stop.

[16:20] Nagi

What?

[16:22] Sogo

I know what you mean.

[16:23] Sogo

Nagi-kun, you really are beautiful.

[16:25] Sogo

I've never seen anyone like
you on TV or in the movies.

[16:28] Nagi

You're very interesting, aren't you?

[16:31] Sogo

Uh, you mean our faces?

[16:34] Yamato

I'm sure our faces look funny
to someone as handsome as you.

[16:39] Nagi

No, no.

[16:40] Nagi

Everyone here is very beautiful.

[16:44] Iori

That's not much coming from you.

[16:47] Mitsuki

You're back.

[16:52] Tamaki

Here.

[16:54] Mitsuki

Thanks.

[16:59] Nagi

You're truly interesting.

[17:02] Mitsuki

What? Our faces?

[17:03] Nagi

No, not that!

[17:12] Mitsuki

What's going to happen?

[17:15] Nagi

Depending on the results,
we'll either be in Heaven or Hell.

[17:17] Mitsuki

Whatever happens, let's smile
and go for ramen after this.

[17:23] Yamato

What the heck?

[17:24] Tamaki

I want pork broth.

[17:26] Nagi

I want fish broth.

[17:28] Sogo

I'm surprised you know about that.

[17:30] Mitsuki

We can hop around.

[17:32] Iori

But the calories...

[17:33] Tamaki

Just do enough exercise to make up for it.

[17:38] Riku

Someday...

[17:41] Riku

Someday I hope all our dreams come true.

[18:03] Otoharu

You've decided?

[18:05] Tsumugi

Yes, I've decided.

[18:07] Ogami

It's no wonder she's your daughter.

[18:09] Ogami

She decides quickly.

[18:11] Otoharu

Could you show me the applications
of the boys who passed?

[18:15] Tsumugi

Here.

[18:18] Otoharu

Let's see...

[18:19] Otoharu

Yotsuba Tamaki, Osaka Sogo, Izumi Iori,

[18:24] Otoharu

Nikaido Yamato, Izumi Mitsuki,
Rokuya Nagi, Nanase Riku...

[18:30] Otoharu

What is the meaning of this?

[18:32] Tsumugi

All seven of them have appeal.

[18:35] Tsumugi

Each has a unique charm unlike the others.

[18:37] Otoharu

I know that.

[18:39] Otoharu

That's why I asked you to select—

[18:42] Tsumugi

Yotsuba Tamaki-san.

[18:44] Tsumugi

His singing and dancing are
on a professional level.

[18:46] Tsumugi

His brazenness is alluring.

[18:49] Tsumugi

Osaka Sogo-san.

[18:51] Tsumugi

He's stable.

[18:53] Tsumugi

He's essential as an immediate
asset to the group.

[18:56] Tsumugi

Izumi Iori-san.

[18:58] Tsumugi

He's good at singing and dancing.

[19:00] Tsumugi

Above everything, he's in high school.

[19:01] Tsumugi

He has a lot of potential.

[19:04] Tsumugi

Nikaido Yamato-san.

[19:05] Tsumugi

His excellent expressiveness draws you in.

[19:08] Tsumugi

You can't take your eyes off him.

[19:11] Tsumugi

Izumi Mitsuki-san.

[19:12] Tsumugi

He's not particularly good at singing or dancing, but he tries exceptionally hard.

[19:18] Tsumugi

It's encouraging.

[19:20] Tsumugi

Rokuya Nagi-san.

[19:22] Tsumugi

He's kind, elegant, and classy.

[19:24] Tsumugi

He's a girl's ideal man.

[19:27] Tsumugi

Finally, Nanase Riku-san.

[19:30] Tsumugi

His singing abilities exceed all the others.

[19:32] Tsumugi

It's a wonder he hasn't debuted yet.

[19:36] Tsumugi

When all seven are together, each one of them becomes even more appealing.

[19:41] Tsumugi

The moment I first saw them...

[19:48] Tsumugi

I felt it.

[19:50] Tsumugi

Let the seven of them perform together.

[19:52] Tsumugi

I promise I'll make them a success!

[19:54] Otoharu

It'll be hard taking care of seven.

[19:57] Tsumugi

I'll do my absolute best.

[19:59] Otoharu

You promise?

[20:00] Tsumugi

I promise! Besides...

[20:03] Tsumugi

The Seven Samurai are cooler than the Three Little Pigs.

[20:12] Tsumugi

Uh...

[20:15] Otoharu

If you'd chosen three, it would've meant they were only that good as idols.

[20:20] Otoharu

That you were only that good a manager.

[20:23] Otoharu

I'm glad I was right.

[20:26] Tsumugi

So, you'd intended to go with seven from the start?

[20:30] Tsumugi

You're so mean, Daddy! You tricked me?

[20:34] Otoharu

But it made you think about their charm, didn't it?

[20:38] Tsumugi

Yes, but...

[20:40] Otoharu

A manager must know what makes the idols they manage appealing.

[20:47] Otoharu

Am I wrong?

[20:50] Otoharu

I'm glad to have such a great daughter.

[20:52] Otoharu

Your mother in Heaven must be glad, too.

[20:55] Tsumugi

Daddy...

[20:57] Otoharu

We're having red rice today.

[21:01] Otoharu

We need to celebrate the formation of a new idol group.

[21:04] Tsumugi

Yes!

[21:06] Riku

We pass?

[21:07] Riku

All of us?

[21:09] Tsumugi

Yes!

[21:09] Yamato

Seriously?

[21:11] Tamaki

Yes!

[21:11] Nagi

Fantastic! Amazing!

[21:12] Mitsuki

All right!

[21:15] Mitsuki

It'll be great working together, members!

[21:18] Iori

Members?

[21:20] Sogo

Thank you, Manager.

[21:21] Sogo

You did this for us, didn't you?

[21:23] Tsumugi

No. It was because you all were so charming.

[21:27] Iori

Manager.

[21:30] Iori

I've changed my mind about you.

[21:31] Iori

I take back what I said.

[21:33] Tsumugi

Huh?

[21:34] Iori

You're slow, aren't you?

[21:36] Iori

Do I have to say it?

[21:37] Iori

I mean you've regained our trust.

[21:40] Iori

Some of it, anyway.

[21:41] Tsumugi

Thank you. Thank you so much!

[21:47] Tsumugi

I'll do my best from now on as your manager.

[21:51] Tsumugi

Thank you for having me.

[21:54] Yamato

No, thank you.

[21:57] All

Manager.

[21:58] Tsumugi

Yeah!

[22:00] Tsumugi

Oh, and...

[22:10] Tsumugi

*That night, we stayed up all night
coming up with a group name.*

[22:17] Tsumugi

IDOLiSH7.

SIGN Yay

SIGN This is it!

SIGN Definitely!

[22:20] Tsumugi

*Before long, they would come to
shake the entire country of Japan.*

Revision #1

Created 2024-01-01 22:11:03 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 22:32:22 UTC by whimsee